

# E4 - The Melancholy of Haruhi Suzumiya Part Four

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:29]** ---

Are you all right?

Should I take you to the nurse's office?

**[00:37]** ---

Good morning. It looks like  
she's not feeling so well...

**[00:41]** ---

Please.

**[00:47]** ---

Why didn't you come yesterday?

**[00:49]** ---

Weren't we going to review?

**[00:52]** ---

Shut up. I held a review session by myself.

**[00:56]** ---

Upon asking, she said  
she walked the entire course...

**[01:00]** ---

...that her trio did Saturday  
alone after school yesterday.

**[01:03]** ---

It's hot, and I'm tired.

When do we switch uniforms?

**[01:07]** ---

I want the summer one now.

**[01:09]** ---

Suzumiya, I may have said this before...

**[01:12]** ---

...but why not quit looking for  
unfindable mysteries...

**[01:15]** ---

...and try recreation

fit for a normal high schooler?

**[01:19]** ---

What's fit for a high schooler?

**[01:21]** ---

How about you find a good guy  
and tour the city with him?

**[01:25]** ---

A date kills two birds with one stone.

**[01:28]** ---

Hmph, I don't care for men at all.

**[01:31]** ---

Romantic feelings are just a passing phase.

**[01:34]** ---

Just a type of mental illness.

**[01:36]** ---

Even I get into those  
sorts of moods every so often.

**[01:41]** ---

I'm a healthy girl, so sometimes  
I'm at a loss with my body.

**[01:46]** ---

But I'm not an idiot with troubles  
with momentary delusions.

**[01:52]** ---

Besides, if I got crazy over boys,  
what about the SOS Brigade?

**[01:57]** ---

I just created it.

**[01:59]** ---

Just turn it into a random recreational club.

**[02:02]** ---

You'd get more people.

**[02:04]** ---

No way! I created it  
because those things were boring.

**[02:08]** ---

A moe character and  
mysterious transfer student joined...

**[02:12]** ---

Why is it nothing is happening?

**[02:15]** ---

Why can't some flashy incident or two happen?

**[02:19]** ---

Don't make such troubling statements.

**[02:22]** ---

But you're right...

**[02:24]** ---

An incident that makes everyday life  
more fun might be a bit nice.

**[02:33]** ---

Seeing her this beat was a first,  
but her sullen face was rather cute.

**[02:38]** ---

I wonder if she's lovesick or something?

**[02:41]** ---

There's no way.

**[02:43]** ---

Getting her mind up for love and  
the flashy incidents she hopes for...

**[02:48]** ---

...shouldn't occur so easily in this world.

**[02:51]** ---

But the flashy incident had already  
quietly started at this time...

**[02:58]** ---

The Melancholy of Haruhi Suzumiya

**[03:07]** ---

During the morning, as I talked to Haruhi...

**[03:08]** ---

The Melancholy of Haruhi Suzumiya IV

**[03:10]** ---

...I was toying around  
with an item of pending inquiry.

**[03:16]** ---

After school, come by class 5  
after all students leave.

**[03:19]** ---

Without an enemy,  
Soga Mako became immensely arrogant.

**[03:23]** ---

Something like this happened before.

**[03:30]** ---

Yo.

**[03:36]** ---

I'll wait at the park across  
Kouyouen Station at 7.

**[03:38]** ---

But this was clearly not Nagato's handwriting.

**[03:42]** ---

Besides, she's not so meek  
as to put a message in a shoebox.

**[03:46]** ---

Could it be Miss Asahina?

**[03:49]** ---

I don't think so. I can't believe  
she'd give a message...

**[03:52]** ---

...with no specific time,  
written on a torn memo page.

**[03:57]** ---

It's hot!

**[03:57]** ---

Haruhi? Even more out there.

**[04:00]** ---

If it were, she'd drag me to  
the staircase and talk like before.

**[04:04]** ---

I rule out Koizumi for similar reasons.

**[04:07]** ---

I'd like AC in this room.

**[04:09]** ---

I doubt it's a love letter, but it's  
clearly a note calling me somewhere.

**[04:15]** ---

No, it might be a giant joke  
by Taniguchi and Kunikida.

**[04:19]** ---

Mikuru Asahina's Charming Photo Gallery

**[04:19]** ---

Right, that's likeliest, but if so...

**[04:23]** ---

...I think they'd be more detail-oriented...

**[04:26]** ---

Wait, what's that?!

**[04:28]** ---

What? It's a photo. Charming photos of Mikuru.

**[04:31]** ---

I see that. What's it for?

**[04:34]** ---

I'll put it on the top page of our website.

**[04:37]** ---

Floods of "Wonders of  
the World" e-mails will come.

**[04:40]** ---

We'll get tens of thousands of hits,  
and the counter will roll high!

**[04:45]** ---

Are there enough digits?

**[04:47]** ---

Wait... Hey!

What are you doing, stupid Kyon?!

**[04:51]** ---

Enough nonsense.

**[04:53]** ---

If such a lewd photo of her in  
a maid outfit and "charming" pose...

**[04:57]** ---

...were sent out to the whole world,  
I'm sure she'd faint on the spot.

**[05:02]** ---

Haruhi glared coldly as I feverishly  
convinced her (for once)...

**[05:07]** ---

...but I don't know if she  
got the danger of info on the Net...

**[05:11]** ---

...that points out a person in real life.

**[05:14]** ---

I get it.

**[05:15]** ---

Empty Recycle Bin

**[05:15]** ---

She reluctantly agreed to delete it.

**[05:18]** ---

This may have been the chance  
to delete all the images...

**[05:22]** ---

...but that's a bit of a shame.

**[05:27]** ---

Now.

**[05:30]** ---

I'm going home for today.

**[05:38]** ---

Oh, I'm sorry.

**[05:44]** ---

Is something wrong?

**[05:45]** ---

It's nothing. The evil conspiracy  
has been removed.

**[05:51]** ---

Doing nothing but  
playing Othello with Miss Asahina...

**[05:54]** ---

...Koizumi came in with the usual smile.

**[05:57]** ---

I've got work, so I have to leave early.

**[06:01]** ---

I wonder what kind of job he's got.

**[06:07]** ---

I'm going to change, so go on ahead.

**[06:09]** ---

I took that chance  
and bolted out of the clubroom.

**[06:19]** ---

Seeing the person standing there,  
I was caught quite off guard.

**[06:27]** ---

Why don't you come in?

**[06:29]** ---

It was you?

**[06:32]** ---

Yes. Unexpected, right?

**[06:35]** ---

What do you want?

**[06:36]** ---

It's true I have something on my mind.

**[06:39]** ---

There's something that I want to ask.

**[06:42]** ---

About Miss Suzumiya...  
What do you think of her?

**[06:46]** ---

Sheesh, she's into Suzumiya too...

**[06:49]** ---

People say it's better to try  
and regret than to regret not trying.

**[06:55]** ---

What do you think of that?

**[06:58]** ---

I'm not sure it's said often,  
but it's straightforward.

**[07:01]** ---

Then let's say you know you'll be  
dirt poor with the status quo...

**[07:08]** ---

...but you don't know  
how you can make things better.

**[07:12]** ---

What would you do?

**[07:14]** ---

What's that? Are you talking  
about Japan's economy?

**[07:18]** ---

Wouldn't you think about  
changing something, anything?

**[07:21]** ---

Nothing will change staying as is.

**[07:24]** ---

Well, maybe there is something.

**[07:26]** ---

You think so, right?

**[07:29]** ---

But people above you  
have stubborn minds and can't agree.

**[07:33]** ---

But the site can't let it.

**[07:35]** ---

If you twiddle your thumbs,  
things look like they'll get worse.

**[07:39]** ---

If so, the people on-site have  
the right to force a change, right?

**[07:44]** ---

What's she saying? Is this *Candid Camera*?

**[07:47]** ---

Is Taniguchi hiding in the supply cabinet?

**[07:50]** ---

I'm fed up with observing  
something that's unchanging.

**[07:54]** ---

So I'll kill you and  
see Haruhi Suzumiya's reaction.

**[08:04]** ---

What? What?

**[08:05]** ---

What is this? No, wait, what's this situation?

**[08:08]** ---

Why does she have to point a knife at me?

**[08:11]** ---

Wait, what did she say?

**[08:13]** ---

Kill me? W-h-y? Why?

**[08:15]** ---

Stop joking! This is really dangerous!

**[08:18]** ---

Even if that wasn't real, I'd be scared!

**[08:20]** ---

You think it's a joke?

**[08:24]** ---

You don't want to die? To be killed?

**[08:27]** ---

I really don't understand

the concept of an organic's death.

**[08:31]** ---

I don't get this and can't laugh.

**[08:34]** ---

That doesn't matter.

Put that dangerous thing somewhere else!

**[08:37]** ---

That's impossible.

Because I really want you to die.

**[08:47]** ---

It's useless.

**[08:49]** ---

This area is now under my information control.

**[08:52]** ---

Nothing can enter or leave.

**[08:55]** ---

I don't get this at all.

**[08:57]** ---

If someone does,  
get here and explain it to me!

**[09:00]** ---

Please give up.

The result will be the same in the end.

**[09:05]** ---

What are you?

**[09:16]** ---

Useless... I told you.

**[09:18]** ---

Everything in this classroom  
moves according to my will now.

**[09:22]** ---

Wait, wait, wait... What is this?

**[09:24]** ---

Kill me and see Haruhi's reaction?

**[09:27]** ---

Haruhi again? She sure is popular.

**[09:29]** ---

If so, why do I have to die?

**[09:32]** ---

I should have done this from the beginning.

**[09:37]** ---

I can't move. Does this count? It's unfair!

**[09:39]** ---

If you die, Haruhi Suzumiya  
is sure to cause some action.

**[09:44]** ---

A giant information explosion

will likely be observed.

**[09:47]** ---

A once-in-a-lifetime chance.

**[09:49]** ---

Like I know!

**[09:52]** ---

Now, die.

**[09:58]** ---

That hurts, damn it!

**[10:00]** ---

Wait... huh?

**[10:01]** ---

My body moves...

**[10:05]** ---

Nagato?

**[10:11]** ---

Each and every program has a fault.

**[10:14]** ---

The space closure's sides  
and information shutdown are faulty.

**[10:17]** ---

That is why I noticed and am allowed inside.

**[10:20]** ---

You're interfering?

**[10:22]** ---

If this human is murdered,  
Haruhi Suzumiya is sure to move.

**[10:26]** ---

That's the only way to gain any more data.

**[10:29]** ---

You are my backup unit.  
You are not permitted to act alone.

**[10:34]** ---

You must obey me.

**[10:36]** ---

If I refuse?

**[10:37]** ---

I will release the binding.

**[10:39]** ---

Would you like to try?  
In here, I have the upper hand.

**[10:43]** ---

I control the information in this space.

**[10:46]** ---

I will file for the release  
of the information binding.

**[10:55]** ---

At this point, I thought,  
"Man, these two really aren't human."

**[11:07]** ---

Don't leave my side.

**[11:10]** ---

Nagato

**[11:13]** ---

You can't defeat me here.

**[11:17]** ---

Personal name Ryoko Asakura is an enemy.

**[11:20]** ---

I release any bindings held on organics.

**[11:24]** ---

Stopping your functions will come first.

**[11:27]** ---

What are you...

**[11:30]** ---

How long will you last, protecting him?

**[11:49]** ---

Nagato!

**[11:51]** ---

You don't have to move.

**[11:53]** ---

I'm fine.

**[11:55]** ---

No, you don't look fine at all...

**[12:03]** ---

With that damage, you've no luxury  
to meddle with other data.

**[12:08]** ---

Then, here's your final blow.

**[12:10]** ---

Die.

**[12:19]** ---

It's over.

**[12:20]** ---

What's that? Your "life" of some three years?

**[12:24]** ---

No.

**[12:25]** ---

Commence release of information binding.

**[12:34]** ---

Impossible...

**[12:35]** ---

You are a superior one.

**[12:37]** ---

That was why it took this long

to crack this time-space program.

**[12:42]** ---

But it's over now.

**[12:44]** ---

You programmed a detonation  
element in your cracking.

**[12:48]** ---

I did feel that you were too weak.

**[12:51]** ---

You had already spent all your  
attack information beforehand.

**[12:54]** ---

Oh, what a shame.

**[12:56]** ---

In the end, I was nothing more  
than a backup unit.

**[12:59]** ---

I thought this would be  
a good chance to affect our stalemate.

**[13:05]** ---

I lose. Aren't you happy you get to live on?

**[13:08]** ---

But be careful.

**[13:10]** ---

The Information Integration Thought Entity...

**[13:12]** ---

...has many contradictory consciences.

**[13:15]** ---

Another radical like me might arrive someday.

**[13:19]** ---

Or Miss Nagato's puppet master  
may have a change of heart.

**[13:23]** ---

Until then, be happy with Miss Suzumiya.

**[13:26]** ---

See you!

**[13:30]** ---

Hey, Nagato!

**[13:32]** ---

Hang on! I'll get an ambulance!

**[13:34]** ---

It's all right.

The physical injuries are not much.

**[13:37]** ---

I need to correct  
this space first and foremost...

**[13:41]** ---

That is, remove the impurities  
and recreate the classroom.

**[13:53]** ---

You're really all right?

**[13:55]** ---

The processing power  
is handling and overwriting data...

**[13:59]** ---

...so this interface's re-creation will come later.

**[14:03]** ---

It's going now.

**[14:05]** ---

What's wrong?

**[14:09]** ---

I forgot to re-create the glasses.

**[14:11]** ---

I think you're cuter without them.

**[14:14]** ---

I don't have a "glasses fixation."

**[14:16]** ---

What's a "glasses fixation"?

**[14:18]** ---

Nothing. Just a figment of your imagination.

**[14:22]** ---

I see.

**[14:23]** ---

Hey...

**[14:25]** ---

I forgot... I forgot...

**[14:29]** ---

Father, if you saw this still frame...

**[14:31]** ---

...our position isn't too far  
from going down for some "activity."

**[14:35]** ---

Sorry.

**[14:36]** ---

Take your time!

**[14:38]** ---

An interesting person.

**[14:41]** ---

What'll I do?

**[14:43]** ---

Leave it to me.

I'm adept at controlling information.

**[14:47]** ---

I'll have Ryoko Asakura transfer out.

**[14:49]** ---

That?

**[14:50]** ---

No time for snide remarks.

**[14:52]** ---

Thinking about it, didn't I have  
an extraordinary experience?

**[14:56]** ---

Whether I believe Nagato's loony story...

**[14:59]** ---

...those incomprehensible delusions,  
isn't the problem.

**[15:03]** ---

What just happened showed me  
how serious danger really felt.

**[15:07]** ---

Five seconds from death.

**[15:09]** ---

At this rate, I'll be convinced  
that Nagato is an alien...

**[15:12]** ---

...or involved in some way with them.

**[15:17]** ---

Well, about Miss Asakura...

**[15:17]** ---

The next day, Ryoko Asakura

**[15:19]** ---

Her father's job obligations came up...

**[15:19]** ---

was nowhere to be found in class.

**[15:22]** ---

I think it was sudden too.  
She ended up transferring out.

**[15:29]** ---

Kyon, this is an incident.

**[15:31]** ---

Haruhi, all full of energy again,  
had a glimmer in her eye.

**[15:35]** ---

What now? Tell the truth?

**[15:39]** ---

I can't. Or rather, I don't want to.

**[15:42]** ---

I'd like to think everything  
was just a hallucination.

**[15:46]** ---

I thought a mysterious transfer came...

**[15:48]** ---

...and now a girl transferred for no reason.

**[15:51]** ---

We need to investigate.

**[15:54]** ---

I don't want any more extra work.

**[15:56]** ---

Even without this, I'm cradling  
another item of pending inquiry.

**[16:00]** ---

What's that?

**[16:02]** ---

Nothing.

**[16:03]** ---

The inquiry was in the shape of an envelope...

**[16:06]** ---

...inside my shoebox,  
just like yesterday's note.

**[16:09]** ---

What's up? Is putting letters  
into people's shoeboxes a fad now?

**[16:13]** ---

But it's different this time around.

**[16:16]** ---

Mikuru Asahina

**[16:18]** ---

During lunch, I'll be waiting in the clubroom.  
- Mikuru

**[16:19]** ---

I don't want to saunter there

**[16:21]** ---

and face another life-or-death situation.

**[16:24]** ---

But there's no way I wouldn't go.

**[16:27]** ---

Because it was Miss Asahina calling.

**[16:30]** ---

There's no proof she was the letter's sender...

**[16:34]** ---

...but I had no doubt.

**[16:36]** ---

She's the type that'd be so roundabout...

**[16:39]** ---

...and the sight of rushing a pen  
over this cute letter set fits her.

**[16:45]** ---

Besides, Nagato will be there now too.

**[16:48]** ---

Well, I'm sure it'll work out.

**[16:51]** ---

Oh, come in!

**[16:54]** ---

Kyon...

**[16:57]** ---

It's been a while.

**[16:59]** ---

She looks a lot like Miss Asahina.

**[17:02]** ---

But it wasn't Miss Asahina.

**[17:05]** ---

Um, are you Miss Asahina's older sister?

**[17:10]** ---

I am me.

**[17:11]** ---

The real Mikuru Asahina.

**[17:13]** ---

But I come from a future  
further down than the me you know.

**[17:18]** ---

I wanted to see you.

**[17:20]** ---

Oh, you don't trust me, do you?

**[17:23]** ---

I'll prove it.

**[17:24]** ---

See? I have a star-shaped mole here.

**[17:28]** ---

It's not fake. Want to touch it?

**[17:31]** ---

Huge!

**[17:31]** ---

Believe me now?

**[17:33]** ---

Believe it or not, I don't remember  
where Miss Asahina's moles are.

**[17:37]** ---

I only saw such iffy parts  
when she cosplayed as a bunny girl...

**[17:42]** ---

...and when I peeked in on her changing.

**[17:45]** ---

In any case, I hadn't observed any such details.

**[17:49]** ---

Oh? But it was you who said I had a mole here.

**[17:53]** ---

I didn't realize myself.

**[17:57]** ---

Oh no, just now...

**[17:59]** ---

Oh, that's right. This isn't yet...

**[18:02]** ---

What now?

**[18:04]** ---

It's a huge misunderstanding... I'm sorry!

**[18:07]** ---

Forget that!

**[18:08]** ---

So she says...

**[18:10]** ---

All right. I believe you anyway.

**[18:13]** ---

I'm in a mind-set now  
that can believe almost anything.

**[18:18]** ---

That means there are two  
Miss Asahinas in this time?

**[18:24]** ---

Right, the past one...

**[18:26]** ---

From my view, my past self...

**[18:29]** ---

...is eating lunch with  
classmates in the classroom now.

**[18:33]** ---

I just wanted to say one thing to you...

**[18:35]** ---

...so I asked the impossible  
and came to this time again.

**[18:39]** ---

I had Miss Nagato step out.

**[18:42]** ---

Miss Asahina, you know about Nagato?

**[18:45]** ---

Sorry, classified information.

**[18:48]** ---

Oh, it's been a while since I said that.

**[18:51]** ---

I just heard it a few days ago.

**[18:57]** ---

I can't stay in this time  
much longer, so I'll be brief.

**[19:02]** ---

Do you know about *Snow White*?

**[19:04]** ---

Of course I do...

**[19:06]** ---

Whenever you face  
a troubling situation from now on...

**[19:10]** ---

...I want you to recall that.

**[19:12]** ---

Seven dwarves, wicked witch,  
poisoned apple, and all that?

**[19:16]** ---

Right. The story of *Snow White*.

**[19:19]** ---

I just had a troubling situation yesterday.

**[19:22]** ---

That's not the one. It's more...

**[19:25]** ---

Let's see... I can't give any details...

**[19:28]** ---

...but when the time comes,  
Miss Suzumiya should be by you.

**[19:32]** ---

Me and Haruhi? When? Where?

**[19:35]** ---

Miss Suzumiya might not  
consider it troublesome...

**[19:41]** ---

...but it's something troubling,  
not just for you but all of us.

**[19:46]** ---

I guess giving me the details...  
is out of the question.

**[19:50]** ---

I'm sorry.

**[19:52]** ---

But I thought I'd give you a hint.  
This is the best that I can do.

**[19:56]** ---

And that's *Snow White*?

**[19:59]** ---

Right.

**[20:01]** ---

I'll keep that in mind.

**[20:09]** ---

I'm amazed I could wear this.

Now it would be impossible.

**[20:14]** ---

What other kinds of outfits  
did Haruhi make you wear?

**[20:18]** ---

That's a secret. It's embarrassing.

**[20:21]** ---

Besides, won't you find out in due time?

**[20:24]** ---

Well, I'll be on my way now.

**[20:30]** ---

One last thing...

**[20:33]** ---

Don't be too friendly with me.

**[20:36]** ---

Can you tell me one thing?

**[20:40]** ---

Miss Asahina...

**[20:41]** ---

...how old are you now?

**[20:44]** ---

Classified information.

**[20:46]** ---

That was a smile that'd make  
anyone who saw it fall in love.

**[20:54]** ---

It's been a while.

**[20:55]** ---

In other words,  
she's playing a high schooler now...

**[20:59]** ---

...and will return to her original era  
in the not-so-distant future.

**[21:03]** ---

How much time had elapsed for her?

**[21:07]** ---

From how she matured,  
five or maybe three years?

**[21:10]** ---

Women change drastically once they graduate.

**[21:14]** ---

I'm hungry. I'd better get back.

**[21:17]** ---

Oh, brother.

**[21:19]** ---

Yo, did you pass by someone  
who looked awfully like Miss Asahina?

**[21:24]** ---

Mikuru Asahina from another time.  
We met this morning.

**[21:28]** ---

Can you time travel or something too?

**[21:31]** ---

That Information thing too?

**[21:33]** ---

I cannot, but traveling through time  
is not that difficult to do.

**[21:38]** ---

I'd sure like some tips.

**[21:41]** ---

Words cannot explain the concept,  
nor can you understand it.

**[21:45]** ---

Is that so?

**[21:46]** ---

It is.

**[21:47]** ---

Then I'm at a loss.

**[21:49]** ---

A loss.

**[21:50]** ---

Nagato, thanks for yesterday.

**[21:53]** ---

Unnecessary.

**[21:54]** ---

Ryoko Asakura's deviant behavior  
was my responsibility and failure.

**[22:00]** ---

I think you're better without glasses after all.

**[22:08]** ---

Where were you? I thought you'd  
be back and waited without eating!

**[22:12]** ---

Say it like a childhood friend  
hiding chagrin with anger.

**[22:16]** ---

Enough nonsense. Over here now!

**[22:18]** ---

I heard Okabe in the teacher's lounge...

**[22:20]** ---

...saying no one knew  
about Asakura till this morning.

**[22:24]** ---

Someone claiming to be

her father called early...

**[22:27]** ---

...saying he was suddenly moving. And where?

**[22:30]** ---

Canada! Can that be? It's very fishy!

**[22:33]** ---

Yeah?

**[22:34]** ---

So I asked to get a contact address.

**[22:37]** ---

And guess what? They didn't know that either.

**[22:40]** ---

You at least give a forwarding address.

Something's behind this!

**[22:44]** ---

No way.

**[22:45]** ---

I kept on grilling  
till I got her old address.

**[22:48]** ---

I'll go there after school.

**[22:51]** ---

I may find something out!

**[22:54]** ---

As usual, she never listens.

Well, I won't stop her.

**[22:59]** ---

They're her vain efforts, not mine.

**[23:01]** ---

You're coming.

**[23:02]** ---

Why?

**[23:06]** ---

You call yourself a member of the SOS Brigade?

**[23:10]** ---

Today's SOS Brigade: Do as you please.

- Haruhi

**[23:20]** ---

*If we figured out the globe  
like we would a riddle...*

**[23:26]** ---

*...we could all go anywhere together.*

**[23:29]** ---

*To the end of time, BOOOON!*

**[23:32]** ---

*This feeling that is a warp and a loop.*

**[23:36]** ---

*With an imagination that engulfs  
anything and everything, let's play.*

**[23:42]** ---

*Something on one sunny day,  
more fun than any magic possible...*

**[23:50]** ---

*...endlessly pours down. It's not impossible.*

**[23:56]** ---

*When we meet again tomorrow,  
we're all humming as we smile.*

**[24:01]** ---

*Let's gather happiness. Such a thing is so easy.*

**[24:06]** ---

*Chase after me. Try to catch it.*

**[24:11]** ---

*A big dream... You like dreams, right?*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 20:09:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:13:57 UTC by whimsee